

ХУДОЖЕСТВЕННЫЙ ОБРАЗ БУЛГАКОВСКОЙ МАРГАРИТЫ В ОРИГИНАЛЕ И КИТАЙСКИХ ПЕРЕВОДАХ

Ян Минбо (Yang Mingbo)

Научный руководитель – канд. филол. н., проф. Разумовская В.А.

Сибирский федеральный университет

Художественный образ – всеобщая категория художественного творчества, определенная форма мышления в литературе. Это иносказательное, метафорическое обозначение, раскрывающее одно явление через другое. Художественный образ обладает своей логикой, он развивается по своим внутренним законам, обладая обязательным самодвижением. Еще одна черта художественного образа – то, что он многозначен. Один из аспектов многозначности образа – недосказанность. Художественный образ – единство мысли и чувства, рационального и эмоционального. Внутренняя форма образа личностна, она несёт неизгладимый след авторской идейности, его вычлняющей и претворяющей инициативы, благодаря чему образ предстаёт оцененной человеческой действительностью, культурной ценностью в ряду других ценностей. Основные черты художественного образа: творческая типизация, экспрессивность, самодостаточность.

Цель данной работы – исследовать образ Маргариты в русском оригинале и китайских переводах для того, чтобы определить, как китайские переводчики воспринимают и передают образ Маргариты.

По художественной выразительности образ булгаковской Маргариты созвучен с лучшими женскими образами предыдущего столетия. Хотя на первый взгляд может показаться, что он в определенной степени разрушает сложившуюся в XIX веке стройную концепцию идеального женского характера. Именно то, что Маргарита не соответствует данной концепции, представляется замечательным обстоятельством, требующим особого, метафизического или даже мистического осмысления. В противном случае восприятие этого центрального образа романа упрощается до трафаретно-назидательного, что неизбежно приводит к неполному и упрощённому восприятию всего романа. «Мастер и Маргарита» - итоговое произведение М. Булгакова по отношению ко всему, что он написал. Роман резюмирует представления писателя о смысле жизни, о человеке, о его смертности и бессмертии, о борьбе добра и зла, правды и лжи в обществе и нравственном мире человека. В переплетении и взаимодействии нескольких философски значимых тем – трусости, бессмертия, покоя, света и тьмы, любви и милосердия, проявленных сквозь образы главных действующих лиц и раскрывается глубинный философский смысл романа.

Одним из таких образов является образ булгаковской Маргариты (символ женственности, верности, красоты, самопожертвования во имя любви). Именно в любви женщины, а не в себе черпает силы Мастер, вновь возвращенный в свою квартиру в арбатском переулке. «Довольно: - говорит он Маргарите, - Ты меня пристыдила. Я никогда больше не допущу малодушие и не вернусь к этому вопросу, будь спокойна. Я знаю, что оба мы жертвы своей душевной болезни, которую, быть может, я передал тебе... Ну, что же, вместе и понесем ее». Духовная близость Маргариты с Мастером настолько сильна, что Мастер не в состоянии забыть свою возлюбленную ни на минуту.

В образе Маргариты ярко отражены творческая смелость, дерзкий вызов М. Булгакова устойчивым эстетическим и нравственным законам. С одной стороны, в уста Маргариты вложены поэтические слова о Творце, о его бессмертии, о прекрасном «вечном доме», который станет ему наградой. С другой - возлюбленная Мастера летает на половой щетке над бульварами и крышами Москвы, крушит оконные стекла, запускает «острые когти» в ухо Бегемота и называет его бранным словом. Маргарита просит Воланда превратить домработницу Наташу в ведьму, мстит ничтожному литературному критику Латунскому. В мировой литературе практически невозможно найти такое поведенческое и стилевое смешение.

Таким образом, необходимо отметить, что существует большая сложность восприятия художественного образа Маргариты даже для русского читателя. Л.М. Яновская в «Творческом пути Михаила Булгакова» писала: «Маргарита в романе...стала прекрасным, обобщенным и поэтическим образом Женщины, которая любит. Этот образ встает над пластом сатирической повседневности романа воплощением живой, горячей любви... Яростную эту любовь она сама сравнивает с яростной преданностью Левия Матвея, но Левий фанатичен и потому узок, любовь же Маргариты, как жизнь всеобъемлюща и, как жизнь, жива». Имеются и другие мнения, например, «...роман о трагедии любви, притом трагедии безысходной.... Для Мастера любовь - всего лишь условие «комфорта», но отнюдь не смысла жизни. И для Маргариты ее любовь к Мастеру при всей романтической экзальтации – тоже всего лишь «компенсация» иной, подлинной, но неудавшейся жизни. Вспомним вырвавшееся признание 4летнему мальчику: « ...была на свете одна тетя. И у нее не было детей, и счастья вообще тоже не было. И вот она сперва долго плакала, а потом стала злая...»» (В.М.Акимов «Свет художника, или Михаил Булгаков против дьяволиады»).

Так как образ булгаковской Маргариты создает объективные предпосылки для споров о ее характере для различных интерпретаций русскими читателями, то несомненный интерес представляет восприятие данного художественного образа китайскими читателями. Мы взяли некоторые текстовые примеры описания образа Маргариты на русском и китайском языках для исследования данного вопроса.

Сравнение ключевых слов, описывающих образ Маргариты в оригинале и китайских переводах:

Ключевые слова	Русский оригинал	Перевод Цянь Чен (1986 г.)	Перевод Гао Хуэйчюнь (2005 г.)	Перевод Су Линь (2009 г.)
Имя	Маргарита	玛格丽特 (Magelite)	玛加丽塔 (Majalita)	玛格丽特 (Magelite)
	Маргарита Николаевна	玛格丽特·尼古拉耶夫娜	玛加丽塔·尼古拉耶夫娜	玛格丽特·尼古拉耶夫娜
Одежда	Черное весеннее пальто	黑色春大衣	黑色春大衣	黑色薄大衣
Внешность	красива	美丽	美丽	美丽
	Косящая на один глаз ведьма	一只眼睛微微含睇的诱人女子	一边眼梢微微吊起的女妖精	有一只眼睛稍稍有点斜视的女人
Голос	Низкий, со срывами, с враждебностью.	声音相当低沉, 有些发颤, 含有敌意	声音低沉, 有些暗哑, 含有敌意。	相当低沉, 很有穿透力, 似乎带有敌意。
Слова Марга	Нравятся ли вам мои цветы?	您喜欢我这些花吗?	您喜欢我的花吗?	您喜欢我的花?

риты	Вы вообще не любите цветов?	您 <u>素来</u> 就不喜欢花？	您 <u>向来</u> 就不喜欢花吗？	您不喜欢花？
	<u>А какие (цветы вы любите)?</u>	喜欢哪一种？	而是哪一种？	<u>那您喜欢什么花？</u>
Поведение	Она несла в руках <u>отвратительные, тревожные</u> желтые цветы	她走了过来，手里捧着一束讨厌的、 <u>令人忐忑不安</u> 的黄花。	她手里拿着一束黄花，那颜色令人讨厌， <u>令人心烦意乱</u> 。	她手里捧着一束 <u>难看的、让人看着就不舒服的</u> 黄花。
	Она ...поглядела не то что тревожно, ... <u>болезненно</u> .	她那目光里包含的不仅是不安，甚至像是痛苦。	她不安地甚至像是痛苦地看了我一眼。	她的眼神不仅显得不安，甚至还显得有些病态。
	Она поглядела на меня <u>удивленно</u> .	她 <u>惊讶地</u> 看了看我。	她 <u>惊愕地</u> 望望我。	她 <u>惊讶地</u> 瞥了我一眼。
	Она <u>виновато</u> улыбнулась и бросила свои цветы в <u>канаву</u> .	她 <u>歉疚地</u> 微微一笑，把手里的话一下子扔进了 <u>排水沟</u> 。	她随即 <u>歉意地</u> 一笑，把花扔到 <u>水沟</u> 里去了。	她 <u>歉疚地</u> 笑了笑，把手里的话扔进了 <u>水沟</u> 。
	Она, усмехнувшись, оттолкнула цветы.	可她笑了笑，把花推了回来。	她笑笑推开了。	她微微一笑，把花推开。
	С желтыми цветами она вышла в тот день, чтобы я наконец ее нашел, если бы этого не произошло, она отравилась бы, потому что жизнь ее <u>пуста</u> .	她那天拿着一束黄花从家里出来，就是为了让 <u>我终于找到她</u> ，如果不发生这件事，她就会服毒自杀，因为她的生活 <u>太空虚</u> 了。	那天她拿着一束黄花出了门，就是为了让 <u>我最终找到她</u> ，如果不成，她就服毒自杀，因为她的生活 <u>太空虚</u> 了。	她那天拿着黄花，就是为了让 <u>我能最终找到她</u> ，要是这件事错过了，她一定会服毒自杀，因为她的生活十分 <u>空虚</u> 。
	Она вынула у меня из рук цветы, бросила их на мостовую, затем продела свою руку в черной перчатке с раструбом в мою.	后来她从我的手里把花抽出去，扔到 <u>马路上</u> ，用一只带着喇叭口黑手套的手挽住了我的胳膊。	后来她从我手里抽出那束花，把它扔到了 <u>马路上</u> ，用她那只带着喇叭口黑手套的手挽住我的胳膊。	她把花儿从我的手中拿走并扔到路上，伸出了一只带着喇叭口黑手套的手挽住了我的胳膊。
Характеристика	умна	<u>聪慧</u>	聪明	聪明
	Бездетная тридцатилетняя	三十岁，没有子女	三十岁，没有孩子	<u>三十岁的玛格丽特没有子女</u>
	Она не нуждалась в деньгах, могла купить все.	在 <u>开销</u> 方面根本无须操心，什么东西都能买来	她从不缺钱花，可以 <u>随心所欲地</u> 买东西。	她从不缺钱，可以买下她喜欢的任何东西。
	Маргарита никогда не прикасалась к примусу, не знала ужасов житья в совместной квартире.	<u>玛格丽特从不走近炉灶</u> ，她也从没体验过与他人合租一套房的 <u>诸多烦恼</u> 。	她不比亲自当炉做饭，她从未体验过与别人合租一宅的要命烦恼。	她也从不下厨，她也从不知道与人 <u>合租</u> 的烦恼。
	Она не знала счастья.	她从未尝到过幸福的滋味	她不知道幸福的滋味。	她就从来不知道幸福为何物。

		味。		
--	--	----	--	--

Сравнительный анализ приведенных выше примеров с точки зрения адекватности и эквивалентности показал, что большинство китайских переводов практически соответствуют русскому оригиналу. Однако выявлены и определенные несоответствия оригинала и китайских переводов. Например, в описании голоса Маргариты «низкий и со срывами» переводчики одинаково перевели только слово «низкий» - «低沉» (по-китайски буквально: низкий и тяжелый), а сочетание «со срывами» получило различные переводческие варианты: «有些发颤» (буквально: дрожащим голосом) «有些哑» (буквально: хриплый) «有穿透力» (буквально: проникающий). В русском оригинале романа мы находим: «Она поглядела на меня не то что тревожно, а болезненно» слово «болезненно» 2 переводчика перевели как «痛苦» (буквально: с горем), а третий перевел наиболее точно оригиналу - «病态» (буквально: болезненно). Самым спорным моментом в нашем анализе является перевод описания внешности Маргариты: «Косящая на один глаз ведьма». Слово «ведьма» в русском толковом словаре С. Ожегова объясняется следующим образом: 1. «В сказках, народных поверьях: злая волшебница. 2. перен. Злая, сварливая женщина (прост.)». Китайские переводчики переводят данную лексическую единицу как «诱人女子(буквально: привлекательная девушка)» «女妖精(буквально: чудовище, ведьма)» «女人(буквально: женщина)». Таким образом, в двух китайских переводах (Цянь Чен и Су Лин) утрачивается негативная коннотация, включенная в значение слова оригинала. Перевод Гао Хуэйчюнь адекватно передает экспрессивную нагрузку оригинала. Лексическая единица «ведьма» является крайне важной для создания художественного образа героини романа и может быть определена как единица перевода, относительно которой переводчик принимает решение на перевод. Художественный образ Маргариты в русском оригинале и в китайских переводах, создается с помощью слов, которые описывают *внешность, одежду, голос, слова, характер, поведение* героини. Однако проведенный анализ позволяет сделать вывод о том, что китайские переводчики по-разному воспринимают и переводят данный роман, о чем свидетельствуют различные интерпретации и варианты перевода. В результате таких различий китайские переводы романа М. Булгакова «Мастер и Маргарита» содержат разный художественный образ Маргариты, который может изменяться и при индивидуальных особенностях восприятия романа читателями.